

ACCORDO DI MOBILITÀ STUDENTESCA
TRA
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI
INTERNAZIONALI DI ROMA (UNINT),
ITALIA
E
UNIVERSITÀ STATALE DI RICERCA
NAZIONALE DI TOMSK (TSU), RUSSIA

STUDENT MOBILITY AGREEMENT
BETWEEN
UNIVERSITY OF INTERNATIONAL
STUDIES OF ROME (UNINT), ITALY
AND
NATIONAL RESEARCH TOMSK STATE
UNIVERSITY (TSU), RUSSIA

СОГЛАШЕНИЕ О ПРОГРАММЕ
СТУДЕНЧЕСКОГО ОБМЕНА
МЕЖДУ
РИМСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ
МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ
(UNINT)
И
НАЦИОНАЛЬНЫМ
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИМ ТОМСКИМ
ГОСУДАРСТВЕННЫМ
УНИВЕРСИТЕТОМ

Coerentemente con il proposito generale dell'Accordo di Cooperazione firmato in data 10/05/2018 e, in particolare, con i suoi "Obiettivi", l'Università degli Studi Internazionali di Roma – UNINT (Roma, Italia) e l'Università Statale di Ricerca Nazionale di Tomsk – TSU (Tomsk, Russia), di seguito definite le "Parti", concordano quanto segue:

In accordance with the overall purpose of the Cooperation Agreement signed on "10" 05 2018 and, in particular, with its Objectives, the University of International Studies of Rome – UNINT (Rome, Italy) and Tomsk State University – TSU (Tomsk, Russia), hereinafter referred to as 'Parties', have agreed and stipulate as follows:

В рамках Договора о сотрудничестве от "10" 05 2018 и, в частности, учитывая цели, которые объединяют Римский университет международных отношений – UNINT (Рим, Италия) и Томский государственный университет – ТГУ (Томск, Россия), далее «Стороны», договариваются о следующем:

Articolo 1
OBBIETTIVO

Obiettivo del presente Accordo è promuovere la mobilità studentesca tra le parti.

Article 1
OBJECTIVE

The aim of this Agreement is to promote and facilitate student mobility between the Parties.

Статья 1
ЦЕЛЬ

Целью настоящего Соглашения является организация программы студенческой обмена между Сторонами.

Articolo 2
PROGRAMMA DI SCAMBIO

2.1 Lo scambio studentesco sarà basato sul sistema di unità di scambio. Ogni unità di scambio equivale a un semestre accademico trascorso presso l'università ricevente. Il periodo massimo di mobilità

Article 2
EXCHANGE PROGRAMME

2.1 The student exchange will be based on exchange units. Each unit equals to one student spending one academic semester at the receiving Party. The maximum exchange period can be up to

Статья 2
ПРОГРАММА ОБМЕНА

2.1 Обмен студентами осуществляется по принципу обмена единицами. Каждая единица равна одному студенту, проводящему один академический семестр в принимающем вузе.

corrisponde a due semestri accademici. Le Parti potranno selezionare studenti di 1° e/o 2° ciclo e scambiare un massimo di otto (8) unità per anno accademico suddivise come segue: sei (6) unità da facoltà di lingue, traduzione e/o interpretariato e due (2) unità da facoltà di economia, business administration e relazioni internazionali.

2.2 Le Parti si impegnano a mantenere l'equilibrio tra il numero di studenti in entrata e in uscita. I numeri di cui sopra possono essere modificati in qualunque momento previo consenso scritto di ambedue le Parti.

Articolo 3

SELEZIONE E AMMISSIONE DEI CANDIDATI

3.1 Le Parti avranno in capo la selezione degli studenti iscritti e interessati a prendere parte al programma di mobilità fissando requisiti e standard di selezione adeguati.

3.2 A seguito della selezione, ciascuna parte dovrà inviare all'Università ospitante la lista contenente i nominativi degli studenti selezionati che soddisfano i requisiti dell'Università ospitante. Tale lista dovrà contenere le informazioni personali degli studenti e le date di inizio e fine mobilità.

3.3 Le parti comunicheranno l'ammissione formale degli studenti in entrata inviando lettere di

two academic semesters. Each Party will select BA and/or MA students and shall exchange a maximum of eight (8) units per academic year, divided as follows: six (6) units from language, translation and interpreting study fields plus two (2) units from economics, business administration and international relations study fields.

2.2 The Parties commit themselves to keep the balance between the number of incoming and outgoing students. The above numbers may be amended at any time in the future by mutual written agreement.

Article 3

SELECTION AND ADMISSION OF CANDIDATES

3.1 Each Party will be in charge of selecting regularly enrolled students who are willing to participate in the mobility programme. The Parties will be in charge of setting adequate requisites and standards for the selection procedures.

3.2 Following the selection, each Party shall send the list of its selected students meeting the host Institution's admission requirements. This list will contain their personal information as well as the start and end dates of the study period abroad.

3.3 Each Party will communicate its formal admission of the selected incoming students by

Максимальная продолжительность обмена равна двум академическим семестрам. Стороны отбирают кандидатов из числа студентов, обучающихся на программах бакалавриата и/или магистратуры, и обмениваются максимум восемью (8) единицами за один академический год. В программе могут принять участие шесть (6) единиц из предметной области, связанной с изучением языка, устным и письменным переводом, а также две (2) единицы из области экономики, делового администрирования и международных отношений.

2.2 Стороны обязуются обмениваться равным количеством студентов. Вышеуказанное количество в будущем может быть изменено в любое время по взаимному письменному согласию.

Статья 3

ОТБОР И ЗАЧИСЛЕНИЕ КАНДИДАТОВ

3.1 Каждая Сторона несет ответственность за отбор студентов, желающих принять участие в программе мобильности. Стороны обязаны делегировать порядок отбора кандидатов.

3.2 По завершении отбора, каждая Сторона направляет список отобранных студентов, отвечающих требованиям Принимающего университета. Данный список должен содержать их личную информацию, а также даты начала и окончания периода обучения за границей.

3.3 Каждая Сторона официально сообщает о готовности принять отобранных студентов,

accettazione e/o di invio individuali. Tali lettere dovranno contenere tutte le informazioni necessarie all'ottenimento, per gli studenti, del visto di studio nel paese ospitante (se necessario).

Articolo 4

LEARNING AGREEMENT

4.1 Gli studenti selezionati dovranno presentare un Learning Agreement (LA) individuale contenente la lista dei corsi che verranno frequentati presso l'Università ospitante e i riconoscimenti da effettuare presso l'Università di provenienza a seguito del superamento dei relativi esami. Ogni LA dovrà essere approvato e firmato dai responsabili di entrambe le Parti prima dell'inizio della mobilità.

Articolo 5

SUPPORTO AGLI STUDENTI IN SCAMBIO

5.1 Al fine di semplificare l'attuazione delle attività previste dal presente Accordo, entrambe le Parti nomineranno un Coordinatore del Programma di

issuing individual acceptance and invitation letters. The acceptance and invitation letters shall contain all necessary information for the students to obtain a study visa (if necessary) in the host country.

Article 4

LEARNING AGREEMENT

4.1 Each selected student shall prepare and submit an individual Learning Agreement (LA) containing the list of courses to be attended at the host institution and the credits to be recognised by his/her home institution upon passing the listed exams. Each LA shall be approved and signed by the responsible persons of both Parties before the mobility starts.

Article 5

SUPPORT TO EXCHANGE STUDENTS

5.1 In order to facilitate the implementation of the activities foreseen by this Agreement, each Party shall nominate an Exchange Programme Coordinator.

высылая индивидуальные письма и приглашения. Данные письма и приглашения должны содержать всю информацию, необходимую студентам для получения учебной визы (при необходимости) для въезда в страну принимающего вуза.

Статья 4

СОГЛАШЕНИЕ ОБ ОБУЧЕНИИ

4.1 Каждый отобранный студент должен подготовить и предоставить индивидуальное Соглашение об обучении, содержащее перечень курсов, планируемых к изучению в принимающем вузе и количество зачетных единиц, которые будут перезачтены в направляющем вузе по результатам сдачи перечисленных экзаменов. Каждое Соглашение об обучении должно быть согласовано и подписано ответственными лицами обеих Сторон до начала периода мобильности.

Статья 5

ПОДДЕРЖКА ДЛЯ СТУДЕНТОВ ПО ОБМЕНИ

5.1 С целью содействия реализации мероприятий, предусмотренных настоящим Соглашением, каждая из Сторон назначает


Articolo 7
DURATA

Il presente Accordo entra in vigore a partire dalla data dell'ultima firma, rimarrà valido per 5 anni e sarà tacitamente rinnovato per la medesima durata a meno che una delle Parti non dia comunicazione scritta con un preavviso di almeno sei mesi dalla data di scadenza.

Il presente accordo è firmato in due copie cartacee redatte in lingua italiana, inglese e russa. In caso di eventuali incoerenze tra la versione italiana e la versione russa, farà fede la versione inglese.

University of International Studies of Rome
UNINT, Italy

Римский университет международных отношений


President of the Board of Directors,
Mr. Giovanni Bisogni
Президент совета директоров,
Мистер Джованни Бизони

Rome, date 30/05/2018
Рим, дата

Article 7
DURATION

This Agreement comes into effect on its signing, starting from the date of the last signature. It shall be in force for a period of 5 years, and shall be tacitly renewed for the same period unless written notice is given by one of the Parties at least six months prior to its expiry date.

This Agreement has been drawn up in two hard copies written in Italian, English and Russian. In case of inconsistencies between the Russian and Italian version, the English version will be used.

National Research Tomsk State University

Национальный исследовательский Томский государственный

университет


Rector,
Prof. Eduard Galazhinskiy
Профессор Э.В. Галажинский

Tomsk, date 30/06/2018
Томск, дата

Статья 7
СРОК ДЕЙСТВИЯ

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания обеими Сторонами. Оно действует в течение 5 лет и автоматически продлевается на аналогичный период, если ни одна из Сторон не направит письменное уведомление о намерении расторгнуть настоящее Соглашение по крайней за шесть месяцев до истечения срока его действия.

Настоящее Соглашение составлено в двух экземплярах на итальянском, английском и русском языках. В случае возникновения несоответствий между текстами на итальянском и русском языках, будет использована англоязычная версия.